

Ministère des finances et de l'
Economie

Loi

Doc: 1
page: 20

MUSH. JAV/
REPUBLIQUE RWANDAISE.
MINISTERE DES FINANCES
ET DE L'ECONOMIE.
- - - -

LOI DU.....196....SUR LE REGISTRE
DU COMMERCE.

Exposé des motifs.

Dans le cadre de l'économie moderne, le Registre du commerce est l'une des institutions fondamentales, indispensable à l'essor de toute vie commerciale saine et harmonieuse. Elle favorise en effet la sécurité et la célérité des transactions commerciales.

Pour l'organisation de l'économie, le Registre du commerce, tout en allant à l'encontre des vœux de la partie non-suivie de ceux qui pratiquent le commerce au Rwanda, fournit des bases rationnelles à une activité commerciale normale. En raison de la présence de nombreux étrangers au sujet desquels il n'est pas aisé d'obtenir des renseignements, sur leur état civil, leur honorabilité, leur personne; en raison également de certaines pratiques commerciales abusives qui s'installent de plus en plus dans le pays, notamment en matière des prix, il est particulièrement indiqué d'instituer un système de contrôle, une certaine "police du commerce" tout en se gardant cependant de verser dans un dirigisme excessif.

La Registre du Commerce constitue cette police du commerce, ce système de contrôle minimum. Utilisé à bon escient, il permettra d'éviter que des éléments douteux puissent entreprendre, continuer ou recommencer des agissements fautifs, par exemple par le truchement des personnes interposées, et établira plus de correction dans le fonctionnement du commerce.

Aussi, le Registre du Commerce aura-t-il principalement un triple but. Elle doit tout d'abord permettre le recensement de toutes les personnes, tant physiques que morales, qui exercent une profession commerciale et assurer aussi la publicité du commerce.

../..

REPUBULIKA NYARWANDA.
MINISTERE Y'IMALI N'UBUKUNGU.
- - - -

ITEGEKO RYO KW'ITARIKI YA.....
196..... RYEREKEYE REGISTRE Y'U-
BUCURUZI.

Impamvu zaryo.

Mu mitunganyilize y'ubukungu bw'Ibihugu mul'iki gihe cy'amajyambere, Registre y'Ubucuruzi ni kimwe mu miganda-mizi, Ubucuruzi bwose bukwiye iryo zina bushingiraho amajyambere. Ituma imirimo y'ubucuruzi yihuta kandi mu mahoro.

Niyo mpamvu, mu mitunganyilize y'ubukungu bw'Igihugu cyacu, Registre y'ubucuruzi, n'ubwo ibangamiye icyifuzo cya hamwe mu Bucuruzi bacu bashaka ko imilimo yabo itaganzurwa bwose, izatanga inzira nziza mu milimo y'ubucuruzi ikwiye. Turetse ibyo kandi, hari impamvu y'Abanyamahanga, tudashobora kumenya neza imyifatire yabo, amatwara n'inkomoko yabo; impamvu z'agakabyo karenze urugero mu milimo y'ubucuruzi, cyane cyane, mu biciro, byiyongera buli kanya; ize mpamvu zose zigomba gutuma tutazuyaza mu ugushyiraho uburyo bwo kubiganzura, mbese uburyo twakwitabwa "gipolisi mu bucuruzi" aliko tukirinda kugwa mu ubuyobozi bw'agakabyo bwaremaza imilimo y'ubucuruzi.

Registre y'ubucuruzi itubera uwo mupolisi w'ubucuruzi, ubwo buryo bworoshye bwo kuganzura. Ikoreshejwe mu cyayenge, yatuma abantu tutazi neza badatangira imigirire yabo mibi, batayikomeza cyanga ngo bayisubire, bakoresha nk'abantu babahuza n'abandi kandi izatuma ubucuruzi bunyura mu mategeko.

Niyo mpamvu Registre yimirije imbere cyane cyane ibintu bitatu. Izatuma mbere na mbere tubara abantu bose ari abali ukwabo, ali abali mu miryango yabonye uburenganzira bwa abantu bakora umwuga w'ubucuruzi kandi igatuma bama-maza ubucuruzi.

../..

Cette institution doit ensuite constituer une source de renseignements et donner plus de sécurité au crédit. Elle doit, enfin, permettre d'écarter du commerce, des éléments indésirables dont le passé est trop chargé, ou dont les procédés commerciaux blessent l'honnêteté publique.

On notera cependant le fait que l'obligation d'immatriculation au Registre du Commerce incombe uniquement à ceux qui exercent le profession de commerçant et non pas à ceux qui accomplissent accidentellement un acte de commerce.

Enfin, jusqu'à la réorganisation judiciaire, laquelle a créé 10 tribunaux de première instance, tout commerçant exerçant son activité commerciale au Rwanda, devait se faire immatriculer au seul tribunal de première instance existant alors à Astrida, et seul compétant en la matière, ce qui entraînait des pertes de temps inutiles aux requérants provenant des autres Préfectures du Rwanda.

Le création des 10 tribunaux de première instance, avec plénitude de juridiction pour chacun d'eux, nécessite une adaptation de la législation sur le Registre du Commerce à la situation nouvelle, notamment en autorisant l'immatriculation au siège du Tribunal de première instance du requérant. Enfin, dans un Arrêté Ministérielle annexe, il est fixé de nouveaux taux en matière de frais d'inscription et d'emendes.

LE MINISTRE DES FINANCES,
ET DE L' ECONOMIE;

G. CYIMANA.-

Ubwoburyo bwa Registre buzatumenyeshya nyuma byinshi kandi bigatuma umuntu amenya ko umucuruzi azishyura. Igomba gutuma bakura mu bucuruzi abantu tudashaka bakoze kare ibyaha kandi uburyo bacuruza bigatera abantu isoni.

Turamenyeshya ko iryo tegeko ryo kwiyandikisha kuri Registre y'ubucuruzi kili kubakora umwuga w'ubucuruzi, ntabwo rero lili ku abakora rimwe narimwe igikorwa cy'ubucuruzi.

Kugeza aho basubiriye mu by'inkiko byatumye bashyiraho inkiko 10 za première instance, buri mucuruzi wakoraga uwo murimo mu Rwanda, yagombaga kwiyandikisha murukiko rumwe rudoli rwa mbere rwabaga icyo gihe Astrida, kandi nirwo gusa rwari rubifitiye ububasha, bigater'igihe abayisabaga baturutse mu zindi za Prefegitura z'u Rwanda.

Gushyiraho inkiko 10 za première instance zifite ububasha bwose bituma tugomba guhuza amatageko ya Registre de Commerce, nibyo bishya cyane, duha uruhushya ubisabye kwiyandikisha mu rukiko rwa première instance rw'iwabo. Kw'iteka rya Ministre lifatanye n'ibi, bashyizeho umubare mushya w'amafaranga batangira kwiyandikisha cyanga igihano.

MINISTRI W' IMALI N'UBUKUNGU.-

G. CYIMANA.-

.....

LOI DU.....1962 SUR LE REGISTRE
DU COMMERCE.

TITRE I.- GENERALITES.-

Article 1.-

Il est tenu au greffe du tribunal de première instance un registre du commerce. Le greffier du tribunal est chargé de tenir enregister.

Article 2.-

Nul ne peut exercer une profession commerciale au Rwanda s'il n'est immatriculé à un registre du commerce; nul ne peut exercer une autre activité commerciale que celles mentionnées au registre du commerce.

Article 3.-

L'immatriculation au registre du commerce fait présumer la qualité de commerçant.

Article 4.-

Les tiers peuvent toujours se prévaloir du caractère commercial des actes qualifiés commerciaux par la loi, accomplis par une personne non immatriculée au registre de commerce; Ils peuvent également se prévaloir de la qualité de commerçant de toute personne non immatriculée faisant profession d'actes qualifiés commerciaux par la loi, ou constituée comme dit à l'article 3 du décret du 1 août 1913.

TITRE II.-

DE LA DEMANDE D'IMMATRICULATION.-

Article 5.-

L'immatriculation au registre du commerce doit être obtenue préalablement à :

- 1°- l'ouverture dans la République Rwandaise de tout établissement principal par une personne physique ou morale exerçant une profession commerciale;
- 2°- l'ouverture dans la République Rwandaise de toute succursale, agence ou siège d'opérations par une personne physique ou morale exerçant une activité commerciale et dont le siège social se trouve hors de la République Rwandaise;
- 3°- l'exercice de tout commerce ambulancier.

ITEGEKO RYO KW ITARIKIY YA.....

196... RYEREKEYE REGISTRE Y'UBUCURUZU

IGICE CYA 1.- IBYA RUSANGE.

Ingingo ya 1.-

Bandikira mu biro by'urukiko rwa mbere registre y'Ubucuruzi. Umukarani w'urwo rukiko ashinzwe kuyandika.

Ingingo ya 2.-

Ntawe ushobora gukora umwuga w'ubucuruzi mu Rwanda atanditse kuri Registre y'Ubucuruzi; ntawe ushobora gukora undi murimo w'ubucuruzi atari uwanditse kuri registere y'Ubucuruzi.

Ingingo ya 3.-

Kwiyandikisha kuri Registre y'Ubucuruzi bivuga ko uri umucuruzi.

Ingingo ya 4.-

Abandi bashobora iteka kuvuga ko imirimo ari iy'ubucuruzi ukw itegeko rivuga ikozwe n'umuntu utanditswe kuri Registre y'ubucuruzi. Bashobora kuvuga kandi ko aribo bacuruzi iyo umuntu utanditse kuri Registre y'Ubucuruzi akora imirimo itegeko ryita iyo ubucuruzi cyanga igizwe nabwo nkuko babivugaga ku ngingo ya 3 y'iteka ryo kw itariki ya 1 y'ukwezi kwa 8 kuw'1913.

IGICE CYA II.-

GUSABA KWANDIKWA.

Ingingo ya 5.-

Kwiyandikisha kuri Registre y'ubucuruzi bigomba gukorwa mbere:

- 1°- yo gukingura, muri Repubulika y'u Rwanda iduka ryose ry'ingenzi bikoze n'umuntu cyangwa umuryango bakora umurimo w'ubucuruzi.
- 2°- yuko umuntu cyangwa umuryango bakora umurimo w'ubucuruzi kandi inteko y'umuryango itari mu Rwanda, akingura inzu nto ya akazi ibiro bito cyangwa inteko y'akazi.
- 3°- yo gutangira ubucuruzi bwose bwo kubunza ibintu.

Article 6.-

La demande d'immatriculation des personnes physiques ou morales ayant leur principal établissement dans la République Rwandaise doit être présentée au greffe du tribunal dont le ressort du quel est situé cet établissement.

Celle des personnes physiques ou morales ayant leur siège social hors du Rwanda, doit être introduite comme il est prescrit aux articles 10 et 14.

La date de la réception de la demande est constatée par la mention de celle-ci dans un registre ad hoc tenu par le Greffier.

Article 7.-

Les demandes d'immatriculation au registre du commerce doivent être faites :

- a) pour les entreprises appartenant à des personnes physiques, par celles-ci;
- b) pour les entreprises appartenant à des personnes morales, par les personnes chargées de leur administration ou de leur gestion.

Les demandes d'immatriculation peuvent également être faites par un fondé de pouvoirs spécialement mandaté à cette fin par le requérant.

Article 8.-

La demande d'immatriculation des personnes physiques, ayant leur siège social au Rwanda indique :

- 1°- les noms, prénoms, sexe, profession, domicile et résidence du requérant et, s'il y a lieu, son surnom ou pseudonyme;
- 2°- le lieu et la date de sa naissance;
- 3°- sa nationalité;
- 4°- le régime matrimonial du requérant;
- 5°- éventuellement l'autorisation de faire le commerce lorsqu'il s'agit d'une femme mariée ou d'un mineur;
- 6°- la dénomination sous laquelle le requérant entend exercer le commerce et l'enseigne de celui-ci;
- 7°- la nature des activités commerciales pour lesquelles il demande son immatriculation;

Ingingo ya 6.-

Abantu cyangwa imiryango ifite iduka rikuru muri Repubulika y'u Rwanda, bagomba gusaba kwandikwa kuri Registre de commerce mu biro by'urukiko rufite ububasha aho iduka riri. Naho abantu cyangwa umuryango bidafite inteko y'umuryango mu Rwanda bagomba kubisaba uko bitegetswe ku ngingo ya 10 ni iya 14. Itariki babonyeho urupapuro rubisaba, nuko bayivuga mu gitabo cyabigenewe cyandikwa n'umukarani w'urukiko.

Ingingo ya 7.-

Hagomba gusaba kwandikwa kuri Registre y'ubucuruzi :

- a) ku murimo ukorwa n'abantu, ari banyirayo.
- b) ku murimo ikorwa n'imiryango, n'abandi bashinzwe kuyitegeka cyangwa kuyikora.

Ibyo gusaba kwandikwa bigomba gukorwa n'ushinzwe umurimo abyitumiwe n'ubisaba.

Ingingo ya 8.-

Abantu bafite inteko y'umuryango iyo basabye bagomba kuvuga :

- 1°- Amazina ya ba Se na ba Nyina, amazina y'idini, igitsina cyabo, umwuga we, aho ubisaba atuye cyangwa aba. Byaba ngombwa izina ry'irihimbano niryo yi yita ahisha irye ry'ukuli.
- 2°- Aho yavukiye n'itariki yavutseho.
- 3°- Igihugu avuka cyangwa yagize icyo.
- 4°- Uko uwo ubisaba yemeranije n'umugore gutunga ibintu byabo.
- 5°- Pakavuga wenda n'uruhushya rwo gucuruza iyo ari umugore ufite umugabo cyanga umwana utaragera ku myaka yategetswe.
- 6°- Izina usaba ashaka guha ubucuruzi bwe n'ikimenyetso cyabwo.
- 7°- Ubwoko bw'imirimu y'ubucuruzi asabira Registre.

8°- le siège et l'adresse du principal établissement, et, éventuellement des succursales, agences et sièges d'exploitation situés dans la République Rwandaise ou hors de celle-ci;

9°- la nature de toutes les activités commerciales exercées pendant les cinq dernières années par le requérant dans la République Rwandaise, ou hors de celle-ci, ainsi que les sièges des établissements où ces activités sont exercées;

10°- les jugements ou arrêts rendus par des juridictions rwandaises ou étrangères, dont le requérant aurait été l'objet en matière de faillite et de concordat, tels qu'ils sont précisés à l'article 22;

11°- les marques de commerce ou de fabrique qu'il a fait déposer avec éventuellement les lieux et dates de dépôt; la nature des dessins et modèles industriels déposés par lui au Rwanda, avec éventuellement les numéros, dates et lieux de dépôt; les lieux, dates et éventuellement numéros des brevets pris par lui au Rwanda;

12°- le nantissement éventuel du fonds de commerce.

13°- un exemplaire du spécimen de la signature que le requérant appose sur les pièces concernant l'exercice de son commerce;

14°- une déclaration datée et signée par le requérant mentionnant les condamnations ou interdictions éventuellement encourues du chef des faits infractionnels énumérés à l'article 17 dans les conditions y précisées ou du chef d'infractions aux articles 30 alinéas 3 et 7 et 31 alinéa 2 de la présente loi.

Article 9.-

Les commerçants, personnes physiques ayant leur siège social hors du Rwanda, et y ouvrant un siège d'exploitation, une succursale ou une agence, doivent demander leur immatriculation au registre du commerce tenu au Greffe de tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve ce siège d'exploitation, cette succursale ou cette agence.

8°- Aho inzu y'ingenzi yubatswe na adresse, bakavuga wenda amazu matu (succursales) za agences aho abakozi bakorerera, n'inteko bakoreramo iri, cyangwa itari muri Repubulika y'u Rwanda.

9°- Ubwoko bw'imirimo y'ubucuruzi yakozwe mu myaka 5 ishize n'ubisaba muri Repubulika Nyarwanda cyanga ahandi kimwe n'inteko z'amazu iyo mirimo yakorewemo.

10°- Imanza zaciwe cyangwa icyo inkiko zo mu Rwanda cyangwa izo mu mahanga zategetse mubyerekeye guhomba n'amasezerano y'uwahombye n'abo yaba yarabereyemo umwamba nkuko bivugwa ku ngingo ya 22.

11°- Ibimenyetso by'ubucuruzi n'ibyo gukora yashyize kwa leta wenda akavuga naho yabishyize, n'itariki yabishyizemo, ubwoko bw'ibishushanyo n'ingero z'ibikorwa n'imashini (modèles industriels) zashyizwe nawe kwa leta y'u Rwanda, na numero wenda, amataliki n'aho yabitangiye, aho yafatiye za brevets.

12°- icyishingira wenda imali y'ubucuruzi.

13°- Urupapuro rw'ubwoko bwose sinyatura usabashyira kumpapuro zerekeye gukora umurimo w'ubucuruzi.

14°- Urupapuro ruriho itariki kandi rusinywa n'usaba kwandikwa ruvuga ko yaciriwe urubanza cyanga hari ibyo amategeko yifuza kumubuza biturutse ku makosa barondora ku ngingo ya 17 ibyo baha-vuga bibaye cyanga yaraciye ku ngingo ya 30, 3 na 7 n'ingingo ya 31, alineya ya 2 y'iri tegeko.

Ingingo ya 9.-

Abacuruzi b'abantu badafite inteko y'akazi mu Rwanda kandi bakahakingura inzu yo gukoreramo, inzu ntoya, ibiro bakoreramo (agence) bagomba gusaba ko babandika kuri Registre y'Ubucuruzi bandikira mu biro by'urukiko rwa mbere rw'aho inzu bakoreramo, inzu nto (succursale) cyanga agence.

S'ils ont plusieurs établissements secondaires de ce genre, l'immatriculation sera suivant leur commerce effectuée au siège de l'un des tribunaux de première instance dans le ressort duquel se trouve ces établissements.

La demande d'immatriculation mentionne toutes les indications prescrites à l'article 9.

Article 10.-

§ 1.- La demande d'immatriculation des sociétés rwandaises à responsabilité limitée, mentionne :

A.- EN CE QUI CONCERNE LE SOCIETE:

- 1°- la raison sociale ou la dénomination de la société;
- 2°- l'objet de la société tel qu'il est défini par les statuts;
- 3°- le montant du capital, le nombre et la valeur des actions ou des parts qui le représentent;
- 4°- Lorsque le capital n'est pas entièrement libéré, les noms, prénoms, et domiciles des possesseurs de titres non libérés ainsi que le nombre de titres possédés par chacun d'eux et le montant versé sur ces derniers;
- 5°- le lieu et l'adresse du siège social, des sièges d'exploitation des succursales ou agences, dans ou hors du Rwanda;
- 6°- la nature de toutes les activités commerciales exercées pendant les cinq dernières années par la requérante, au Rwanda ou à l'étranger, ainsi que les sièges des établissements où ces activités ont été exercées;
- 7°- les marques de commerce ou de fabrique que la société a fait déposer avec éventuellement les dates et lieu de dépôt; la nature des dessins et modèles industriels déposés par elle au Rwanda; avec éventuellement les numéros des brevets pris par elle au Rwanda;
- 8°- le nantissement éventuel du fonds de commerce.

Iyo bafite amazu menshi y'ubwo bwoko matoya bazabandika bakurikiza ubucuruzi bakora cyanga aho urukiko rumwe rwa mbere ruli rufite ububasha kuri ayo mazu.

Urupapuro basabisha kwandikwa ruvuga ibyo ingingo ya 9 yategutse kumenyekanisha.

Ingingo ya 10.-

§ 1.- Urupapuro rusaba ko imiryango y'iminyarwanda, itabazwa byose yandikwa ivuga :

A.- KUBYEREKEYE UMURYANGO:

- 1°- Izina ry'umuryango cyanga uko witwa.
- 2°- icyo umuryango uharanira uko kivuga na za stati.
- 3°- Umubare w'imali n'agaciro k'imigabane cyanga ibice biwugize.
- 4°- Iyo imali iwushinga itashyuye yose, amazina ya base n'amazina y'idini, n'aho abafite izo mpapuro z'amafaranga zitarishyurwa batuye, umubare w'impapuro z'amafaranga umwe muribo afito, na umubare watanze bayakura kw'izo mpapuro.
- 5°- Aho umuryango ushinze n'adresse yawo, amazu bakoreramo, amazu mato (succursales) cyanga agence mu Rwanda, cyanga ahataro mu Rwanda.
- 6°- Ubwoko bw'imirimu yose yakorewe mu Rwanda cyanga mu mahanga, n'umuryango usaba mu myaka itanu iheruka.
- 7°- Ibimenyetso by'ubucuruzi cyanga byo gukora ikintu sosiyete yashyize kwa leta n'italiki naho babishyize ubwoko bw'ibishushanyo n'ingero z'ibikorwa n'inashini, (modèle industriels) yabikije mu Rwanda bakoraga wenda za numero za brevet yabonye mu Rwanda.
- 8°- icyingirira imali y'ubucuruzi.

B.- EN CE QUI CONCERNE LES PERSONNES CHARGÉES DE L'ADMINISTRATION DES DITES SOCIÉTÉS ET CELLES DISPOSANT DE LA SIGNATURE SOCIALE. :

- a) les noms, prénoms, surnoms et pseudonymes, sexe, professions, domicile et résidence;
- b) le lieu et la date de naissance;
- c) la nationalité;
- d) éventuellement, les autorisations nécessaires s'il s'agit d'un incapable.

§. 2.- Doivent en outre être joints à la demande d'immatriculation:

- a) une copie certifiée conforme par une autorité administrative, et légalisée, des actes constitutifs ou modificatifs des statuts de la société requérante ou un exemplaire du Journal Officiel du Rwanda dans lequel ces actes ont été publiés;
- b) un exemplaire du spécimen de la signature des personnes énoncées au littéra B mentionnant les condamnations ou interdictions éventuellement encourues du chef de faits infractionnels énumérés à l'article 17 dans les conditions y précisées, ou du chef d'infraction aux articles 30, alinéas 3 et 7, et 31, alinéa 2 de la présente loi.

Article 11 -

§ 1.- La demande d'immatriculation des sociétés rwandaises, autres que celles visées à l'article précédent mentionne :

A.- EN CE QUI CONCERNE LA SOCIÉTÉ:

- 1°- la raison sociale ou la dénomination de la société;
- 2°- l'objet de la société tel qu'il est défini par les statuts;
- 3°- le lieu et l'adresse du siège social des sièges d'exploitation, des succursales ou agences dans ou hors du Rwanda;
- 4°- la nature de toutes les activités commerciales exercées pendant les cinq dernières années par la requérante, au Rwanda ou à l'étranger ainsi que les sièges des établissements où ces activités ont été exercées;

B.- KUBYEREKEYE ABANTU BASHINZWE GUTEGEKA IZO SOSIYETE NA ABAFITE SINYATURE Y'UMULYANGO. :

- a) Amazina yabo, amazina y'idini, amahimbano ahisha ay'ukuri, igitsina, umwuga aho batuye n'aho baba.
- b) Aho bavukiye n'italiki bavutseho.
- c) Igihugu avukamo cyanga yagize icye.
- d) Wenda n'impushya za ngombwa iyo atari aba abifitiye ububaha.

§. 2.- Bagomba gushyira kandi ku urupapuro rusaba ko bandikwa:

- a) Copi ivuga ko isa n'urwa mbere itanzwe n'umutegetsi kandi akayigira inyuze mu mategeko, y'impapuro zasinzwe cyanga zahinduye sitati, z'umuryango ubisaba cyanga urupapuro rw'igazeti ya Leta izo stati zamenyekanishijwemo.
- b) Urupapuro rwa sinyatire y'abantu bavuze kuri B, ruvuga niba baraciriwe urubanza cyanga hari ibyo bababujije gukora bitewe n'ibyaha barondora ku ngingo ya 17 mu buryo bahavugaga cyanga baraciye ku ngingo ya 30, alineya ya 3 n'iya 7, n'iya 31, alineya ya 2 y'iri tegeko.

Ingingo ya 11.-

§ 1.- Urupapuro rusaba ko bandikwa imiryango y'iminyarwanda y'inditari iyo bavugaga ku ngingo turangije kuvuga.

A.- KU BYEREKEYE UMURYANGO:

- 1°- Izina ryawo cyanga uko umuryango witwa.
- 2°- icyo umuryango wimirije imbere uko kivugwa na stati.
- 3°- Aho sosiyete ishinzwe na adrese yayo, y'amazu bakoreramo, amazu nabo cyanga agence iri cyanga itari mu Rwanda.
- 4°- Ubwoko bw'imirimo yose y'ubucuruzi, yakorewe mu myaka 5 ihise n'usaba mu Rwanda cyanga mu mahanga, naho ayo mazu yari ari bakoreyemo iyo mirimo.

5°- les marques de commerce ou de fabrique qu'elle a fait déposer avec éventuellement les lieu et date de dépôt la nature des dessins et modèles industriels déposés par elle au Rwanda, avec éventuellement les numéros, date et lieu de dépôt; les lieu, date et éventuellement numéro des brevets pris, par elle au Rwanda;

6°- le nantissement éventuel du fonds de commerce.

B.- EN CE QUI CONCERNE LES ASSOCIES DONT LA RESPONSABILITE EST ILLIMITEE ET LES PERSONNES DISPOSANT DE LA SIGNATURE SOCIALE:

- a) les noms, prénoms, surnoms et pseudonymes, sexe, profession, domicile et résidence;
- b) le lieu et la date de naissance;
- c) la nationalité;
- d) le régime matrimonial;
- e) éventuellement, les autorisations nécessaires s'il s'agit d'un incapable;

§. 2.- Doivent en outre être joints à la demande d'immatriculation:

- a) - une copie certifiée conforme par une autorité administrative, et légalisée, des actes constitutifs ou modificatifs des statuts de la société requérante ou un exemplaire du Journal Officiel du Rwanda dans lequel ces actes ont été publiés;
- b) - un exemplaire du spécimen de la signature des personnes énoncées au littéra B; mentionnant les condamnations ou interdictions éventuellement encourues, du chef de faits infractionnels énumérés à l'article 17 dans les conditions y précisées ou du chef d'infraction aux articles 30, alinéas 5 et 7, et 31 alinéa 2 de la présente loi.

Article 12.-

Si la requérante est une société coopérative, la demande mentionne le minimum du capital social et en outre ce qui est prescrit aux articles 11 ou 12, suivant que la responsabilité des coopérateurs est ou non limitée.

5°- Ibinenyetso by'ubucuruzi cyanga byo gukora ibintu wabikije kwa Leta, aho yabikoreye n'itari-ki byakozweho, ubwoko bw'ibishushanyo n'ingero z'ibikoreshwa ibyuma (modèles industriels) wabikije mu Rwanda, numero naho byabikiwe, italiki na numero ya za brevets zafatiye mu Rwanda.

6°- Kwishingira imali y'ubucuruzi.

B.- KUBYEREKEYE ABARI MURI SOSIYETE BABAZWA BYOSE NA ABANTU BAFITE SINYATURE:

- a) Amazina, amazina y'idini, amahimbano, nayo bihimba bahish'ayabo, igitsina, umwuga, aho batuye naho baba.
- b) Aho bagukiye n'italiki bavutseho;
- c) Igihugu cyibabyara cyanga icyo bagize icyabo.
- d) Uko umugabo n'umugore bemeraniye gutunga ibintu byabo.
- e) Wenda impushya za ngombwa iyo ari utabifitiye ububasha.

§ 2.- Bagomba kongera kandi ku rupapuro rusaba ko yandikwa :

- a) Copi umutegetsi yavuze ko ariyo kandi akayigira binyuze mu matageko y'impapuro zashizeho cyagga zahinduye stati z'umuryango usaba cyanga urupapuro rwa gazeti ya Leta y'u Rwanda batangajemo ibyo.
- b) Urupapuro rwa sinyature y'abantu bavuga kuri B, ruvuga ko baciwiwe urubanza cyanga ko hari icyo baba barababujije bitewe n'amakosa barondora ku ngingo ya 17 mu buryo bahavuga cyangwa baracye ku ngingo ya 30, alineya ya 3 n'iya 7, n'iya 31 alineya 2 y'iri tegeko.

Ingingo ya 12.-

Iyo usaba ari umuryango wa koperative, uru rupapuro ruvuga imali wenda nkeya y'umuryango, kandi n'igitegekwa ku ngingo ya 11 cyanga ya 12 bikurikije ko abagize koperative bababazwa byose cyanga igice.

Article 13:-

Les sociétés de commerce rwandaises ou étrangères ouvrant au Rwanda un siège d'exploitation, une succursale, ou une agence, doivent demander leur immatriculation au registre du commerce tenu au greffe du tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve ce siège d'exploitation, cette succursale ou cette agence.

S'ils ont plusieurs établissements secondaires de ce genre, l'immatriculation sera effectuée suivant leur commerce, au greffe de l'un des tribunaux de première instance dans le ressort duquel se trouvent ces établissements;

La demande d'immatriculation mentionne toutes les indications prescrites à l'article 9.

Article 14.-

Si la requérante est une société dont certains associés ont une responsabilité illimitée et certains autres, une responsabilité limitée, la demande mentionnera, outre ce qui est prescrit à l'article 14, le montant de l'apport promis et celui de l'apport effectué par chacun des associés à responsabilité limitée.

TITRE III.- DE L'IMMATRICULATION.-

Article 15.-

Sauf lorsqu'il y a lieu à application du deuxième alinéa du présent article, le greffier est obligé de procéder à l'immatriculation dans les quinze jours de la date de la réception de la demande, telle qu'elle est constatée dans un registre ad hoc.

Dans les cas prévus aux articles 17 et 19 ou si la demande n'est pas régulière, le greffier est tenu de refuser l'immatriculation. Dans ces cas, il avise le demandeur de sa décision par lettre recommandée dans le dit délai de quinze jours.

Ingingo ya 13.-

Imiryango y'ubucuruzi y'iminyamba rwanda cyanga yo mu mahanga, iki-nguye inzu mu Rwanda y'akazi, inzu ngoya (succursale) cyanga agence igomba gusaba ko bayandika kuri Registre y'ubucuruzi bandikira mu biro by'urukiko rwa mbere rufite ububasha aho iyo nzu y'akazi iri, iyo nzu nto (succursale) cyanga agence.

Niba bafite amazu menshi mato amaze atyo bazayandika bakurikiza ubucuruzi bwayo cyanga ibiro by'urukiko rumwe rwa mbere rwaho ayo amazu ari.

Urupapuro rusaba ko bayandika rumenyekanisha ibitegetswe ku ingingo ya 9.

Ingingo ya 14.-

Niba sosiyeto ibisaba ari iy'ababazwa byose, n'abandi babizwa igico, urupapuro rubisaba, ruza-vuga, usibye ibitegetswe ku ingingo ya 14, umubare w'amafaranga buri muntu uri mu muryango ubibazwa yasezeranye kuzana cyanga yazanye.

IGICE CYA III.- IBYO KWANDIKWA;

Ingingo ya 15.-

Kereka iyo bagomba gukoresha alineya ya 2 y'iyi ingingo, umukarane w'urukiko ategetswe kandika umucuruzi mu minsi 15, kuva kw'itariki abonyeho urwandiko rubimusaba, nkuko byemerwa muri Registre y'Ubucuruzi igenewe ibyo.

Iyo habaye ibyateganijwe ku ingingo ya 17 n'iya 19, cyanga niba barabisabye binyuze mu mategeko, umukarane w'urukiko ategetswe kwanga kwandika. Iyo bigenze bityo, amenyesha usaba icyo yemoje n'ibarua ishinganywe muri icyo gihe cy'iminsi 15.

Article 16.-

Ne pourront être immatriculées que moyennant autorisation du tribunal de première instance :

1°- les personnes qui, au cours de cinq dernières années auront été condamnées par décision coulée en force de chose jugée, par une juridiction rwandaise, à une peine privative de liberté de trois mois au moins, comme auteur ou complice d'un fait constitutif :

a) d'une infraction prévue par les articles 79 à 101 inclus, 116 à 122 inclus, 124 à 127 inclus, 145 et 150 inclus, du code pénal;

b) d'une infraction de falsification de denrées alimentaires;

c) d'une infraction de non-affichage ou de hausse illicite des prix;

d) d'une infraction prévue par le décret du 12 mars 1923, sur le chèque non provisionné et les effets tirés sans droit;

e) d'une infraction prévue à l'article 11 du décret du 27 février 1887 relatif aux mentions des actes de société.

La même autorisation devra être obtenue par les personnes déclarées en faillite par une juridiction rwandaise et non réhabilitées, ainsi que par celles qui au cours des cinq dernières années ont été condamnées, en vertu de l'article 30 alinéas 3 et 7 et de l'alinéa 2 de l'article 31 de la présente loi,

2°- les personnes morales dont l'un des administrateurs ou l'un des associés à responsabilité illimitée ne pourrait être immatriculé par application du 1°- ci-dessus.

Article 17.-

L'autorisation prévue à l'article 17 sera sollicitée par requête faite par les personnes mentionnées à l'article 7, au tribunal de première instance.

Le tribunal statuera, le ministère public et le requérant entendus.

Article 18.-

Ne peuvent être immatriculés au registre du commerce, les magistrats et les agents des services publics ainsi que leurs épouses.

Ingingo ya 16.-

Bazashobora kwandika gusa urukiko rwa mbera rubitanzemo uruhushya:

1°- Abantu mu myaka 5 iheruka bazaba baraciriwe urubanza n'urukiko rwo mu Rwanda, bidasubirwaho rwo gufungwa amezi 3 byibura, barakoze cyanga barabaye ibyitso by'igikorwa kibi kibyara :

a) icyaha cyateganijwe n'ingingo ya 79 kugeza kuy' 101 irimo, iy' 116 kugeza kuya 122, iya 124 kugeza kuy' 127, iy' 145 k' iya 150, irimo y'amategoko y'ibihano (code pénal);

b) icyaha cyo guhindura imyaka iribwa;

c) icyaha cyo kutamanika ibiciro n'icyo guhanda;

d) icyaha cyateganijwe n'iteka ryo kuri 12/3/1923 kuri sheki batatangiye amafaranga n'impapuro z'amafaranga zanditswe ntacyo batanze°

e) icyaha cyateganijwe ku ngingo ya 11 y'iteka ryo kuri 27/2/1887 ryerekoye ibyo bavuga ku mpa uro za sosiyete.

Uruhushya rumwe rugomba kubanwa n'abantu bavuzwe ko bahombye n'urukiko rwo mu Rwanda, kandi batavuze ko bahobotse kimwe n'abaciriwe urubanza mu myaka itanu ishize bitewe n'ingingo ya 30 alineya ya 3 n'iya 7, n'alineya ya 2 y'ingingo ya 31 y'iri tegoko.

2°- Imiryango ifite abategotsi cyanga umwe mu barimo babazwa byose ntishobora kwandikwa bakoresha icya 1 cyo haruguru.

Ingingo ya 17.-

Uruhushya ruteganywa ku ngingo ya 17 rusabwa n'abantu bavuze ku ngingo ya 7 mu rukiko rwa mbera.

Urukiko ruzagir'icyo rubivugaho, ubugenza cyaha n'usaba bamaze kubumva.

Ingingo ya 18.-

Utibashobora kwandika kuri Registre y'ubucuruzi, abajujijwe, n'abakozi ba Leta, n'abagore babo.

Article 19.-

Tout exploit établi à la requête d'un commerçant fera mention du lieu et du numéro sous lequel le requérant est immatriculé au registre du commerce. De même, et pour autant qu'ils concernent leur commerce, tous les actes, bilans, factures, lettres et autres documents des commerçant toutes étiquettes et publications faites à leur requête porteront leur nom, leur raison sociale, ou leur dénomination et en toutes lettres ou en abréviation "Registre du Commerce" (R.C.) suivi de l'indication du tribunal où l'immatriculation a été faite ainsi que du numéro de celle-ci.

Tous les immeubles, échoppes, agencements à destination d'étalages, utilisés pour l'exercice d'un commerce et tous véhicules à usage exclusivement commercial devront porter de façon apparente les mêmes mentions.

TITRE IV.- DES INSCRIPTIONS
COMPLEMENTAIRES.-

Article 20.-

Tout changement intervenu dans l'état civil du commerçant, ainsi que toute modification aux faits et actes dont la présente loi prescrit la déclaration, toute ouverture d'un siège d'exploitation, d'une succursale ou agence survenant après l'immatriculation, toute cession d'un établissement principal d'un siège d'exploitation, d'une agence ou d'une succursale, toute cessation de commerce ou fermeture d'un siège d'exploitation, d'une succursale ou d'une agence, toute mise en liquidation d'un fonds de commerce, et généralement tous changements aux situations déclarées lors de l'immatriculation du commerçant, donnent lieu à inscription complémentaire.

Article 21.-

Doivent également faire l'objet d'une inscription complémentaire :

1°- les décisions, coulées en force de chose jugée rendues par des juridictions rwandaises ou étrangères;

Ingingo ya 19.-

Urupapuro bazandika umucuruzi abisabye ruzavuga ahou usaba yandi-kiwe kuri Registre y'Ubucuruzi, na numero yanditsweho. Kimwe kandi iyo byerekeye ubucuruzi, impapuro zose, impapuro z'isabu, za fagitire, amabarurwa n'izindi mpapuro z'abucuruzi, ibimenyotso, byose n'ibyanditswe babisabye bizandikwaho izina ryabo, icyo bashyiriyeho umuryango cyangwa uko witwako kandi munyuguti zose cyanga bihinnye "Registre de Commerce" (R.C.) hakurikiyeho izina ry'urukiko yandikiwemo na numero yayo.

Amazu yose, amaduka, amazu mato y'ubucuruzi agenewe gutandika ibintu, acururizwamo n'imodoka zose zikorehwa gusa ubucuruzi, bizagomba kwandikwaho kuburyo bugaragara ibyo tumaze kuvuga.

IGICE CYA IV.- IBYO BANDIKA BY'
INYONGERA.-

Ingingo ya 20.-

Iyo umucuruzi arongoye cyangwa atarungoye mu burundu, niyo hamodokariye igihinduka mu byiri tegeko, ritegeka ko babivugaga, gukingurama inzu bakoreramo, inzu ntoya (succursale) cyanga agence bibaye bamaze kwandikisha Registre de commerce, gutanga inzu y'ingenzi, inzu bakoreramo, succursale cyanga agence, kurangiza amafaranga y'ubucuruzi yavuze yiyandikisha, bituma bagira ibindi bandika by'inyongera.

Ingingo ya 21.-

Bagomba kandi kwandika by'inyongera :

1°- Ibyo inkiko zo mu Rwanda cyangwa zo mu mahanga zikase bidasubirwaho.

- a) portant interdiction, ou mise sous conseil judiciaire du commerçant ou mainlevée de ces mesures;
- b) prononçant le divorce, la séparation de corps ou la séparation de biens;
- c) nommant un administrateur des biens du disparu, déclarant l'absence ou le décès de celui-ci;
- d) désignant ou déchargeant de leurs fonctions un administrateur provisoire ou un sequestre;
- e) ordonnant fermeture, remise ou cessation de commerce;
- f) déclarant ou clôturant la faillite pour insuffisance d'actif ou rapportant cette décision, homologuant, refusant, annulant un concordat avant ou après la faillite ou en portant résolution;
- g) prononçant la dissolution, la mise en liquidation ou la nullité d'une société commerciale;

2.- les jugements et arrêts coulés en force de chose jugée des juridictions rwandaises :

- a) portant condamnation du chef des infractions visées aux articles 17 30, alinéas 3 et 7 et à l'article 31, alinéa deux de la présente loi;
- b) portant modification ou suppression de toute mention figurant au registre du commerce;
- c) rendant exécutoires au Rwanda, les décisions énoncées au 1^o ci-dessus rendues par des juridictions étrangères.

Article 22.-

Les demandes d'inscription prévues à l'article 21 doivent être adressées au greffier du tribunal de première instance par les personnes qui avaient l'obligation de demander celle-ci.

Article 23.-

Le greffier du tribunal de première instance procède d'office à l'inscription des jugements et arrêts prévus par l'article 22, rendus par les Juridictions du Rwanda.

A cette fin les greffiers des juridictions dont émanent des jugements et arrêts en communiquent un extrait certifié conforme au greffier chargé de faire l'inscription complémentaire.

L'Inscription à laquelle donnent lieu les décisions judiciaires énoncées à l'article 22 rendues par des juridictions rwandaises ou étrangères, est effectuée par les greffier

a) Bigira icyo bibuza umucuruzi cyanga bakamubuza gukorosha uburenganzira bwe cyanga gukuraho ayo mategeko.

b) Bivuga ko umugore n'umugabo batanye burundu, ko baretse kubana cyanga ko ibintu byabo bitandukanye.

c) Bishyiraho umutegeka w'ibintu by'uwabuze bivuga ko uwo yarufuye cyanga kw'adahari.

d) Bishyiraho cyanga bikuraho umutegeka w'agateganyo cyangwa umuntu babishinzwe.

e) Bitegeka gufunga, gutanga cyanga kureka ubucuruzi.

f) Bivuga cyanga birangiza igihombo kuko amafaranga arimo adahagije, cyanga ibyo bavuze bivuga icyo bemeraniye cyangwa bikuraho amasezerano y'igihombo mbere cyanga nyuma yo guhomba, cyanga bivuga icyo bemeje.

g) Bivuga ko basheshe umuryango w'ubucuruzi, ko barangiza ibyawe, cyangwa ko ntagaciro ufite.
2.- Ibyo inkiko z'u Rwanda zikemuye bidasubirwaho.

a) Bicira umuntu urubanza rw'ibyaha bavuga ku ngingo ya 17, 30 alineya ya 3 n'iya 7 no ku ngingo ya 31 alineya ya 2 y'iri tegeko.

b) Bihindura cyanga bikuraho ibyanditse kuri Registre de Commerce.

c) Bivuga ko birangirizwa mu Rwanda, ibyemejwe twavuze ku cya 1 haruguru n'inkiko zo mu mahanga.

Ingingo ya 22.-

Impapuro zisaba kwandikwa zateganyijwe ku ngingo ya 21 zigomba koherezwa ku mukarani w'urukiko rwa mbere n'abantu bategetswe kubisaba.

Ingingo ya 23.-

Umukarane w'urukiko rwa mbere yandika ako kanya imanza zaciwe n'icyo inkiko zemeje byateganyijwe n'ingingo ya 22 bikozwe n'inkiko z'u Rwanda kubera ibyo, abakarani b'inkiko ziciye izo manza, cyangwa zigize icyo zitegeka, boherereza urupapuro rusa n'urwo byanditsweho umukarane ubitegekewe akandika ibyinyongera.

Kwandika bitewe n'ibyo inkiko zemeje bavuga ku ngingo ya 22 bikozwe n'inkiko zo mu Rwanda, cyangwa zo mu mahanga, bikorwa n'umukarane

qui a effectuée l'immatriculation, à la demande du commerçant ou de toute personne exerçant tout ou partie de ses droits.

Article 24.-

En cas de transfert, de cession ou de cessation de commerce par suite de décès, la demande d'inscription devra être faite au greffier qui a effectuée l'immatriculation, par les héritiers, les légataires universels ou les exécuteurs testamentaires.

Lorsqu'un fonds de commerce est mis en liquidation, la demande d'inscription incombe tant aux liquidateurs qu'aux personnes chargées de requérir l'immatriculation. La demande mentionne, en ce qui concerne le ou les liquidateurs, ce qui est prescrit à l'article 11 paragraphe 1 B, à moins que pareils renseignements sur la personne des liquidateurs aient été fournis antérieurement pour le commerce visé.

Doivent y être joints :

- 1°- un exemplaire du spécimen de la signature du ou des liquidateurs;
- 2°- une déclaration dattée et signée par chaque liquidateur conformément à l'article 11, § 12, lettre C; pour autant qu'elle n'ait pas été faite antérieurement pour le commerce visé

Article 25.-

Toute inscription complémentaire, sauf quand elle a lieu d'office, doit être requise dans les trois mois à partir du fait ou de l'acte à déclarer. Pour les actes à publier au Journal Officiel du Rwanda, le délai court à partir de la publication.

Pour les jugements et arrêts, le délai court à partir du jour où ils sont coulés en force de chose jugée.

Les demandes d'inscription mentionnent le nom du commerçant la raison sociale ou la dénomination de l'entreprise, le numéro et la date de l'immatriculation ainsi que l'objet de l'inscription.

Elles sont introduites comme il est dit aux articles 6 et 8.

S'il s'agit de modifications aux statuts des sociétés, les demandes doivent en outre être accompagnées d'une copie des actes modificatifs établis comme il est dit aux articles 11, 12 et 14, ou d'un exemplaire du Journal Officiel du Rwanda où ces actes ont été publiés.

wanditse Registre de commerce, cyangwa umucuruzi abisabye, n'umuntu wese ukora imirimo ye yose cyangwa igice.

Ingingo ya 24.-

Ibyo bajyanye ahandi cyanga, bantanze cyanga baretse ubucuruzi ko bapfuye, abamuzunguye, intumwa ze muri byose, cyangwa abarangiza iby'izungura, bazagomba gusaba umukarani wanditse Registre ko abyandika. Iyo barangiza iby'imali y'Ubucuruzi, ari ababirangiza ari abategetswe gusaba ko byandikwa bose birabareba. Urupapuro rubisaba kuvuga kubyerekeye umuntu unawe cyangwa benshi babirangiza, igitegetswe ku ngingo ya 11 paragafe ya 1 B, kereka ibyo bashaka kumenya, kobabirangiza byavuzwe mbere n'ubucuruzi bavuga.

Bagomba gushyiraho kandi :

- 1°- Urupapuro rusa n'urwo urangiza cyangwa ababirangiza basinyeho.
- 2°- Urupapuro rubivuga rwashyizweho italiki kandi rugasinywaho na buri muntu ubirangiza bikurikije ingingo ya 11 n'iya 12 icya c, ariko bitaravuzwe mbere n'ubucuruzi bavuga.

Ingingo ya 25.-

Buri nyandiko y'inyongera, yerekeye iyo ibayeho ako kanya igomba gusabwa mu mezi atatu kuva igihe icyo bavuga cyaboreye. Kubikorwa byandikwa muri Gazeti ya Leta y'u Rwanda, igihe gitangira umunsi babyanditsemo.

Ku manza zaciwe n'ibyo inkiko zitegetswe, igihe gitangira umunsi babikase ku buryo budasubirwaho.

Impapuro zivuga ko byandikwa zisaba izina ry'umucuruzi, izina ry'umuryango cyanga uko witwa, numero n'itariki banditsweho kuri Registre n'icyo bandikishije babisaba nkuko bivugwa ku ngingo ya 6 n'iya 8.

Iyo aruguhindura sitati za sosiyete, bashobora kwohereza inyandiko zibisaba ziri kunwe n'urwandukura ibihindurwa bishyirwaho nkuko bavuga ku ngingo ya 11, 12 na 14 cyangwa urupapuro rusa n'urwa Gazeti ya Leta y'u Rwanda, byanditswemo.

Les articles 16 à 19 inclus sont applicables aux inscriptions complémentaires.-

L'inscription complémentaire fera l'objet d'une annexe à l'acte d'immatriculation.-

Ingingo ya 16 kugeza ku ya 19 zikoreshwa ku nyandiko z'inyongera.

Inyandiko y'inyongera izagira inyandiko inyuma ya Registre de commerce.

TITRE V.- DU REDRESSEMENT
ET DE LA RADIATION.-

Article 26.-

Les tiers peuvent obtenir la rectification ou la suppression de toute mention inexacte, ainsi que l'insertion de toute mention omise. Leur action est portée devant le Tribunal de première instance du lieu de l'immatriculation.

Article 27.-

La radiation de l'immatriculation pourra être ordonnée par le tribunal de première instance.

1°- si l'immatriculation est relative à une personne physique qui se trouve dans un des cas prévus aux articles 17 et 19;

2°- si l'immatriculation est relative à une personne morale dont un administrateur ou un associé à responsabilité illimitée se trouve dans un de ces cas.

Il pourra y avoir lieu à radiation de l'immatriculation ou de l'inscription :

1°- si l'immatriculation ou l'inscription n'est pas suivie, dans les six mois, d'une exploitation commerciale effective;

2°- si l'immatriculation ou l'inscription se rapporte à une activité lorsque l'immatriculation ou l'inscription couvre plusieurs activités commerciales distinctes.

La radiation est prononcée par le tribunal de première instance du lieu de l'immatriculation. Le tribunal est saisi par requête du Ministère public auquel toute cause de radiation est signalée par le greffier ou toute personne intéressée; il statue comme dit à l'alinéa 2 de l'article 18.

La radiation est inscrite d'office par le greffier en marge de l'immatriculation ou de l'inscription. Le greffier communique une copie certifiée conforme de la décision prononçant la radiation aux greffiers des tribunaux de première instance

IGICE CYA V.- KUGORORA NO GUHANA-
GURA.-

Ingingo ya 26.-

Abandi bantu bashobora kwemererwa kugorora cyanga gukuraho ibyo batavuze bitari byo no gushyiramo ibyo batavuze. Bizajyannwa imbere y'urukiko rwa mbere rw'aho bandikiwe.

Ingingo ya 27.-

Gusiba ibyanditswe bizategekwa n'urukiko rwa mbere.

1°- Niba ibyanditswe byerekeye umuntu ufite ibyateganyijwe ku ingingo ya 17 n'iya 19.-

2°- Niba ibyanditswe byerekeye umuryango umutegeka cyanga uri mu muryango ubibazwa byose ameze nkuwo ku cya 1.

Bazasiba Registre :

1°- Niba mu mezi atandatu bamaze kwiyandikisha nta murimo w'ubucuruzi ugaragara bakoze.

2°- Niba Registre yerekeye umurimo umwe iyo Registre ari iy'imurimo myinshi idahuye. Kubisaba bitegekwa n'urukiko rwa mbere rw'aho babyandikiye. Urukiko rubisabwa na Ministère Public (urukiko rureba ibyaha rukubahiriza imanza ziciwe). Greffier cyangwa undi muntu bireba avuga impamvu itumye abisaba, agira icyo abivugaho uko bivugwa kuri alineya ya 2 y'ingingo ya 18.

Kubisaba bya dikwa ako kanya n'umukarani ku ruhande (marge) rw'urupapuro banditsweho icyo beneje rubabwira yuko babisibye, abakarani b'inkiko za mbere zifite ububasha aho umucuruzi basibye afite inzu akoreramo, agence cyangwa sucursale (inzu ntoya).

TITRE VI.- DES SANCTIONS.-

IGICE CYA VI.- IBIHANO.-

Article 28.-

Ingingo ya 28.-

Sera non recevable lorsqu'elle trouve sa cause dans un acte de commerce, toute action principale, conventionnelle ou en intervention, intentée par une personne qui, exerçant dans la République Rwandaise une activité commerciale, n'est pas immatriculée au registre de commerce. La non-recevabilité sera prononcée par le tribunal bien que le moyen n'ait pas été opposé. La fin de non-recevoir pourra être couverte par l'immatriculation opérée même en cours d'instance.

Ntibazemera niba urubanza rwa mbe-re rutewe n'impamvu y'ubucuruzi, urwo kurega uwakureze cyanga wemerara kuburana rurezwe n'umuntu ukora muri Repubulika y'u Rwanda, atanditse kuri Registre y'ubucuruzi, kutabyakira b'emezwa n'urukiko niyotawe umuburanije, kubyanga biza-shobora gukurwaho biyandikisha ndetse n'igihe baburana.

Article 29.-

Ingingo ya 29.-

Sera punie d'une amende de 1.000 à 20.000 francs, toute personne qui, tenue de se faire immatriculer au registre de commerce, exerce une activité commerciale sans avoir obtenu son immatriculation, conformément à l'article 5.

Azahanishwa amande y'amafaranga 1.000 kugeza kuri 20.000 umuntu utegetswe kwiyandikisha kuri Registri y'ubucuruzi akora imirimo y'ubucuruzi ataranditswe uko ingingo ya 5 ibivuga.

Sera punie de la même peine toute personne qui, ayant un siège d'exploitation, une succursale ou une agence, ne l'a pas mentionné dans sa demande d'immatriculation ou n'en a pas demandé l'inscription dans le délai prévu.

Azahanishwa icyo gihano, buri muntu ufite inzu akoreramo, succursale cyangwa agence utavuze igihe yasabaga ko bamwandika kuri Registre y'ubucuruzi cyangwa utanlikishije kugihe gitegetswe.

Ces infractions seront punies d'un à six mois de servitude pénale et d'une amende de 1.000 à 20.000 francs, ou d'une de ces peines seulement, lorsqu'elles auront été commises par une personne à laquelle l'immatriculation a été refusée conformément aux articles 17 et 19 ou qui a été radiée du registre de commerce conformément à l'article 28.

Ibyo byaha bizahanishwa gufungwa amezi 6 n'amande y'amafaranga 1000 kugeza kuri 20.000 cyangwa kimwe mur'ibyo bihano gusa nibizaba byarakozwe n'umuntu bangiye kwandika bakurikij'ingingo ya 17, 19 cyangwa wasibwe kuri Registre y'ubucuruzi bikurikije ingingo ya 28.

Dans les cas prévus aux trois alinéas précédents, le tribunal saisi ordonne la fermeture de l'établissement principal, siège d'exploitation, succursale ou agence.

Iyo habaye ibyateganijwe kuri za alinye eshatu ziheruka, urukiko babibwiye rutegeka ko bafungana inzu y'ingenzi, aho bakorera, succursale cyangwa agence.

La décision de fermeture produit ses effets le troisième jour après celui de l'avertissement donné au condamné par le ministère public.

Ibyo batabikoze urukiko rufungana inzu, bakagenza uko babibwiwe.

Si elle est enfreinte, le ministère public fera apposer les scellés sur le local et prendra toute mesure appropriée.

Buri muntu uzaca kw'itegeko ryo gufungana iduka, azahanishwa igifungo cy'amezi 6 n'amande y'amafaranga 1.000 kugeza kuri 20.000 cyangwa kimwe mur'ibyo bihano gusa. Ibyo gufungana iduka birorera biyandikishije.

Toute personne qui enfreindra une décision de fermeture sera punie d'un à six mois de servitude pénale et d'une amende de 1.000 à 20.000 francs ou d'une de ces peines seulement. La décision de fermeture cesse de produire ses effets dès que l'immatriculation ou l'inscription est obtenue.

Article 30 -

Sera punie d'une amende de 500 à 10.000 francs, toute personne qui, hors des cas tombant sous l'application de l'article 30, soit dans une demande d'immatriculation ou dans ses annexes, soit dans une demande d'inscription complémentaire, a fait une déclaration inexacte ou incomplète ou n'a pas porté une des mentions prescrites par la présente loi.

L'amende sera de 1.000 à 10.000 francs si l'omission ou l'inexactitude porte sur un des faits susceptibles de motiver soit le refus d'immatriculation ou d'inscription complémentaire, soit la radiation du registre du commerce.

Article 31.-

Sera punie de 500 à 1.000 francs d'amende, toute infraction à l'article 20 de la présente loi.

TITRE VII.- DE LA PUBLICITE.-

Article 32.-

Toute personne peut prendre gratuitement connaissance aux greffes des tribunaux de première instance du registre du commerce et s'en faire délivrer des extraits à ses frais. Seuls ne peuvent être communiqués par les greffiers les renseignements relatifs aux condamnations encourues du chef de faits infractionnels mentionnés à l'article 17, ainsi qu'aux articles 30, alinéa 3 et 7, et 31, alinéa 2.

Article 33.-

Le Ministre des Finances, fixe le montant des taxes rémunératoires à percevoir par le greffier tant pour l'immatriculation et l'inscription au registre de commerce, que pour la délivrance des extraits visés à l'article précédent.

Les inscriptions d'office se font sans frais.

Ingingo ya 30.-

Azahanishwa amande y'amafaranga 500 kugeza ku 10.000 umuntu wese usibye ibigengwa n'ingingo ya 30, mu kwiandikisha cyangwa ibiri iruhande cyangwa kwiandikisha by'inyongera uzavuga ibitar'ibyo cyangwa bituzuye, cyangwa ntavuye kimwe mu byemejwe n'iri tegeko, amande azaba 1.000 kugeza kuri 10.000 niba ibyo batavuze cyangwa batavuze amafuti byerekeye ibintu byatuma banga kumuha Registre cyangwa kumwandikiraho ibindi by'inyongera cyangwa byatuma basiba Registre y'Ubucuruzi.

Ingingo ya 31.-

Azahanishwa amafaranga 500 kugeza ku 1.000 cy'amande uzaca ku ngingo ya 20 y'iri tegeko.

IGICE CYA VII.- KWAMAMAZA.-

Ingingo ya 32.-

Buri muntu ashobora kumenyera ubusa mu biro by'inkiko za mbere Registre y'Ubucuruzi akaka n'impapuro ziyikopora ku mafaranga ye. Ibiashobora gutangwa gusa n'abakarani b'inkiko n'ibamenyekanisha ibihano umuntu yaciriwe ibyaha bavugaga ku ngingo ya 17 n'iya 30 alineya ya 3 n'iya 7 n'iya 31 alineya ya 2.

Ingingo ya 33.-

Ministri w'Imali ashiraho umubare w'amafaranga ya takisi y'ibihembo yakirwa n'umukarani w'urukiko kubera kwandika umuntu no kumushyira kuri Registre y'Ubucuruzi, nayo gutanga impapuro bavugaga ku ngingo yo haruguru aha.

Gupfa kwandika bikorerwa ubusa.

TITRE VIII.- DISPOSITIONS SPECIALES.

IGICE CYA VIII.- AMATEGEKO

ARI UKWAYO.-
Ingingo ya 34.-

Article 34.-

L'extrait prévu à l'article premier du décret du 24 avril 1922 relatif aux conventions matrimoniales des commerçants, fera l'objet d'une inscription complémentaire au registre du commerce à laquelle il sera procédé d'office par le greffier.

Urupapuro ruteganywa ku ngingo ya 1 y'iteka ryo kuri 24/4/1922 ryerekeye amasezerano y'abashakana ari abacuruzi bizatuma bandikaby'in Yongera kuri Registre y'Ubucuruzi, umukarani w'urukiko abyandikako kanya.

Article 35.-

Ingingo ya 35.-

Un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi est accordé aux personnes qui, à ce moment, exerceront une activité commerciale au Rwanda, pour se faire immatriculer au registre du commerce.

Igihe cy'amezi 6 kuva kw'italiki iri tegeko ritangiwe gihabwa abantu, muri icyo gihe bazakora umwuga w'ubucuruzi mu Rwanda kugira ngo biyandikishe kuri Registre y'Ubucuruzi.

Les commerçant immatriculés au registre du commerce tenu à Astrida, sont inscrits d'office au nouveau Registre du commerce tenu au tribunal de première instance de leur ressort. Toutefois, ils devront verser les droits d'inscription dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi, faut de quoi ils seront rayés d'office du Registre du Commerce.

Abacuruzi banditse mu gitabo cy'abacuruzi (Registre de Commerce) cyandikiwe Astrida bazandukirwa ako kanya mu gitabo cy'abacuruzi (Registre de commerce) cyizandikirwa mu rukiko rwa mbera rw'iwabo. Nyamara bazagomba gutanga amafaranga yo kwiyandikisha mu gihe cy'amezi 6 kuva iri tegeko ritanzwe batabikora bagasibwa mu gitabo cy'Abacuruzi.

Article 36.-

Ingingo ya 36.-

Le Ministre des Finances est chargé de prendre toutes les mesures d'exécution nécessaires à la mise en application du présent arrêté.

Ministri w'imali ashinzwe gushyiraho amategeko yo kurangiza iri têka.

Article 37.-

Ingingo ya 37.-

La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixés par le Ministre des Finances.

Iri tegeko rizatangira gukora kw'italiki izashyirwaho na Ministri w'Imali.

Kigali, le.....

Kigali, kw'itariki ya.....

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE RWANDAISE:

PEREZIDA WA REPUBULIKA Y'URWANDA.

G. KAYIBANDA.-

G. KAYIBANDA.-

LE MINISTRE DES FINANCES ET DE L'ECONOMIE:

MINISTIRI W'IMALI N'UBUKUNGU BW'IGIHUGU.

G. CYIMANA.-

G. CYIMANA.-

MUSH, JAV/
REPUBLIQUE RWANDAISE.-
MINISTERE DES FINANCES.
ET DE L'ECONOMIE.
0-0-0-0-0

REPUBULIKA NYARWANDA.-
MINISTERE Y'IMALI N' UBUKUNGU.-
0-0-0-0-0-0

ARRETE MINISTERIEL N°.....DU.....
196.....PORTANT MESURES D'EXECUTION
DE LA LOI DU.....196.....

ITEKA RYA MINISTRE NUMERO....RYO
KURI.....196.... RISHYIRAHU UBU-
RYO BWO KURANGIZA ITEGEKO RYO KU-
RI.....196.....

Article 1.-

La loi du.....entrera en vigueur
au Rwanda le.....

Ingingo ya 1.-

Itegeko ryo kw'italiki ya.....ri-
zatangira gukora mu Rwanda kw'ita-
liki ya.....

Article 2.-

Il est tenu dans chaque greffe du
tribunal de première instance un
registre d'entrée des demandes d'im-
matriculation et d'inscription tel
que prévu à l'article 6 de la loi
du.....

Ce registre comprend les men-
tions reproduites au modèle repris
en annexe au présent arrêté.

Ingingo ya 2.-

Bandikira muri buri biro by'uru-
kiko rwa mbere igitabo cy'abasa-
bye kwiwandikisha, n'abasabye Re-
gistre y'Ubucuruzi, uko biteganywa
ku ngingo ya 6 y'itegeko ryo kuri
; ; ; ; ;

Iyo Registre irimo ibivugwa
bandukurira ku rupapuro rw'uru-
gero rufatanye n'iri têka.

Article 3.-

Le registre du commerce tenu dans
chaque greffe de tribunal de première
instance se compose des originaux des
demandes d'immatriculation, dûment
remplies par le requérant, qui ont
été acceptées par le greffier et
auxquelles un numéro du registre du
commerce a été attribué par celui-ci.

Ces demandes sont classées
dans l'ordre de numéros attribuées.

Chaque demande peut compter
plusieurs feuilles qui portent toutes
le même numéro du registre du com-
merce.

Les inscriptions au registre
du commerce sont mentionnées par
le greffier, au verso ou à la suite
des demandes d'immatriculation.

Article 4.-

Les formulaires relatifs aux demandes
d'immatriculation au registre du com-
merce sont fournis gratuitement par
le greffier. Ils sont de différents
types selon que le requérant est une
personne physique ou morale, et dans
ce dernier cas, selon qu'il s'agit
d'une société à responsabilité li-
mitée, d'une société coopérative ou
d'une société revêtant une autre
forme juridique. Les formulaires
sont conformes aux modèles annexés
au présente arrêté.

Article 5.-

Les formulaires relatifs aux demandes
d'inscription sont conformes au mo-
dèle repris en annexe.

Ingingo ya 3.-

Igitabo cy'abacuruzi cyandikirwa
muri biro by'urukiko rwa mbere
kigizwe n'impapuro za mbere basa-
biyeho kwandikwa zuzujwe ahatandi-
tse n'usaba, zemewe n'umukarani
w'urukiko kandi yahaye numero na
Registre y'Ubucuruzi.

Izo mpapuro basabiraho kwandikwa
bazikurikiranya bakurikiza numero
zatanzwe buri rupapuro rusaba ru-
gomba kugira izindi nyinshi zifite
zose numero imwe ya Registre y'
Ubucuruzi.

Kwiwandikisha mu gitabo cy'abacu-
ruzi byerekanwa n'umukarani w'uru-
kiko, nyuma y'impapuro cyangwa
inyuma y'aho banditse bashaka kwi-
wandikisha

Ingingo ya 4.-

Impapuro zerekeye gusaba kwi-
wandikisha mu gitabo cy'abacuruzi,
zitangirwa ubusa n'umukarani w'u-
rukiko. Zirimo ubwoko bw'imali
bitewe n'uko usaba, ari umuntu cya-
nga umuryango, iyo ibyo byanyuma
bibaye iyo ari umuryango utabiba-
zwa byose, umuryango wa Koperative
cyangwa umuryango w'ubundi bwoko
bw'amategeko. Impapuro zisa n'izo
dutangaho urugero ziri inyuma y'
iri têka.

Ingingo ya 5.-

Impapuro zerekeye gusaba Registre
y'Ubucuruzi zisa n'urw'urugero ru-
r'inyuma.

Article 6.-

La déclaration annexe prévue aux articles 9; 11, 12, 13, 14, 15, 26 de la loi du..... relative aux condamnations ou interdictions encourues du chef des faits infractionnels énumérés aux articles 17, 30, alinéas 3 et 7, et 31 alinéa 2, de la dite loi, est conforme au modèle précisé en-annexe.

Des formulaires ad hoc sont délivrés avec toute demande d'immatriculation ou d'inscription, gratuitement, et en autant d'exemplaires que de besoin.

Article 7.-

Le montant des taxes rémunératoires à percevoir par le greffier du tribunal de première instance qui procède à ces mentions, est fixé à 5.000 francs pour l'immatriculation d'une société commerciale, 1.000 frs pour l'immatriculation d'une personne physique; 500 francs pour toute inscription complémentaire.

Article 8.-

Chaque extrait du registre du commerce correspondant à la copie conforme d'un feuillet du registre de commerce est délivré moyennant paiement d'une taxe de 250 francs.

Si l'extrait comprend plusieurs feuillets, cette taxe est due pour chaque feuillet.

La taxe est due quel que soit le nombre de mentions figurant sur un feuillet.

Article 9.-

Les extraits peuvent comprendre tout ou partie des renseignements mentionnés au registre du commerce sous le numéro de la personne physique ou morale immatriculée.

Ils sont établis sur des formulaires identiques à ceux utilisés pour les demandes d'immatriculation et certifiés conformes par le greffier qui les délivre.

Il appartient à celui qui demande un extrait de préciser les renseignements qu'il désire y voir figurer.

Ingingo ya 6.-

Ibyo bavuga by'inyongera byateganyijwe ku ngingo ya 9, 11, 12, 13, 14, 15, 26 z'itegeko ryo kuri..... ryerekeye gucibwa ibihano no kugira ibyo ubuzwa kubera ibyaha barondora ku ngingo ya 17, 30 alineya ya 3 n'iya 7 n'iya 31 alineya ya 2 y'iri tegeko bihuye n'ibyo dutangaho urugero twavuze biri inyuma. Impapurozitungwa basubye kwiyandikisha cyangwa Registre kubusa kandi umubare ukenewe.

Ingingo ya 7.-

Umubare w'amafaranga ya tagisi yakirwa n'umukarani w'urukiko rwa mbere rubivuga ushyizwe ku mafaranga 5.000 kugira ngo umuryango w'Ubucuruzi wiyandikishe, 1.000 ku muntu wiyandikisha, amafaranga 500 wandikisha by'inyongera.

Ingingo ya 8.-

Buri rupapuro ruva mu gitabo cy'Abacuruzi ruhuye na kopi isa n'urwandiko rw'igitabo cy'Abacuruzi, rutangwa bishyuye tagisi y'amafaranga 250, niba urwo bakuramo rufite impapuro nyinshi, batanga iyo tagisi kuri buri rupapuro.

Tagisi igomba gutangwa umubare uwo ari wo wose w'ibivugwa ku mpapuro.

Ingingo ya 9.-

Izivamo zishobora kugira igice cyangwa ibiri byose kuri registre y'Ubucuruzi. Ku numero y'umuntu cyangwa umuryango wanditswe. Zishyirwa ku mpapuro zisa n'izo bakoresha basaba kwandikwa kandi umukarani w'urukiko uzitunga akavugako bihuye. Usaba urupapuro ruvamo niwe wivugira ibyo yumva ashaka kumenya yifuza ko bibaho.

Article 10.-

Ingingo ya 10.-

Toute personne qui désire prendre connaissance au greffe du tribunal de première instance du registre du commerce, doit se présenter aux bureaux affectés à ce service, pendant les heures fixées, conformément au règlement d'ordre intérieur affiché aux portes des dits greffes.

Umuntu wese ushaka kureba mu biro by inkiko za mbere igitabo cy'abacuruzi agomba kujya mu biro bigemewe uwo murimo mu masaha yashyizweho akurikiza amategako ariho muri izo nkiko amanitse, imbere y'ibyo biro.

Le service du registre du commerce est accessible au public tous les jours ouvrables, pendant un minimum de trois heures.

Aho bandikira Registre y'Ubucuruzi, abantu bashobora kuhajya iminsi yose y'akazi mu gihe cy'amasaha atatu byibura.

Kigali, le.....

Kigali, kw'itariki ya.....

LE MINISTRE DES FINANCES,
ET DE L'ECONOMIE;

MINISTRI W'IMALI N' UBUKUNGU.-

G. CYIMANA.-

G. CYIMANA.-

